Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jozue i synowie Izraela skończyli ich bić, (zadając) im bardzo wielką klęskę aż do ich całkowitego wytępienia, a ich niedobitki uciekły i weszły do warownych grodów, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue i synowie Izraela rozgromili zatem swoich wrogów. Zadali im druzgocącą klęskę. Tylko nielicznym udało się zbiec do warownych grodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jozue i synowie Izraela zadali im wielką klęskę, wytracając ich doszczętnie, wtedy ci, którzy pozostali przy życiu, uciekli do warownych miast. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przestał Jozue z syny Izraelskimi bić ich porażką bardzo wielką, aż je do szczętu wytracili, a którzy żywo zostali z nich, uszli do miast obronnych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pobiwszy tedy nieprzyjacioły porażką barzo wielką a niemal do szczętu wytraciwszy, ci, którzy mogli ujść Izraela, weszli do miast obronnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue i Izraelici zadali im straszliwą klęskę, aż do całkowitego ich wyniszczenia, tak że tylko niektórzy uciekli żywi i skryli się w miastach warownych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy Jozue i synowie izraelscy wycięli ich w pień w straszliwej rzezi aż do ich całkowitego wytępienia, a ocalałe ich resztki schroniły się w warownych miastach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jozue i Izraelici ostatecznie ich pokonali, zadając im wielką klęskę i wybijając nieomal doszczętnie, tak że tylko nielicznym udało się zbiec do umocnionych miast, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue i Izraelici zakończyli walkę, zadając wrogom klęskę. Wybili niemal wszystkich, jedynie niektórzy zdołali zbiec i schronić się w warownych miastach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozue wraz z Izraelitami zadali im tak wielką klęskę, że wyniszczyli ich niemal doszczętnie, a tylko niedobitki zdołały ujść do warownych miast. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як перестав Ісус і кожний ізраїльський син рубати їх дуже великим побиттям аж до кінця, ті, що спаслися і спаслися в сильних містах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy Jezus, syn Nuna, oraz synowie Israela ostatecznie ich pokonali zadając im bardzo wielką klęskę, tak, że prawie doszczętnie wyginęli pozostałe ich szczątki schroniły się do warownych miast. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Jozue i synowie Izraela dokończyli zabijania ich w bardzo wielkiej rzezi, aż oni wyginęli, a ci z nich, którzy ocaleli, uciekli i powchodzili do warownych miast, |